

No. 35625

**Israel
and
Lithuania**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania. Jernsalem, 2 October 1994

Entry into force: *27 February 1998 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Hebrew and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 29 April 1999*

**Israël
et
Lituanie**

Accord relatif à la coopération cultnrelle, éducative et scientifique entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie. Jérusalem, 2 octobre 1994

Entrée en vigueur : *27 février 1998 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 29 avril 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of strengthening their cooperation in the fields of Culture, Education and Science, and

Convinced that such cooperation will contribute to better mutual relations between the two countries,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties agree, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, as well as their respective laws and regulations, to encourage and facilitate cooperation between the governmental and non-governmental institutions of the two countries in the fields of culture, education and science.

The Contracting Parties shall support Jewish culture in Lithuania and Lithuanian culture in Israel.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage direct contacts among their respective high schools, scientific and technological institutions.

The Contracting Parties shall provide, according to their possibilities, scholarships for postgraduate specialization and doctorate, in fields mutually agreed upon.

The cooperation in the fields of scientific research and technology shall be determined, as necessary, by separate agreements between the appropriate institutions of both Parties.

Article 3

The Contracting Parties agree to cooperate in the field of education through the promotion of visits, study and lecture tours by teachers, lecturers, scholars and specialists, and shall facilitate the attendance by scholars and specialists of one Party at international conferences held in the other Party's country.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of textbooks and other educational books and materials concerning history, geography, culture, science, economic and

social development, as well as relevant material exchange on courses, curricula and teaching methods issued by the educational institutions of the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the study and instruction of each other's language, literature and history through the organizing of long and short term courses and lectureships.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of books and publications concerning culture, art, science and technology.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the development of cooperation in the fields of music, theatre, opera and dance through the reciprocal exchange of soloists, troupes, shows, theatre and opera productions.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage the holding of art and other cultural exhibitions in each other's country.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of cultural heritage, museology and archaeology. Each Party shall facilitate to the citizens of the other Party access to its libraries, archives and other cultural and educational institutions, under the same conditions as to its own citizens, subject to the laws and regulations of the respective country.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of cinema and invite one another to participate in international film festivals held in their countries.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their Radio and Television Organizations and will favor the exchange of programs.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage and facilitate cooperation and exchanges between youth organizations of the two countries.

Article 13

The Contracting Parties shall support cooperation between their physical education and sport organizations.

Article 14

The Contracting Parties shall study the problems concerned with the reciprocal recognition of certificates, university diplomas and academic titles.

Article 15

For the implementation of this Agreement a Joint Committee comprising of representative of both Contracting Parties shall be established. The Joint Committee shall convene every three years, alternately in Vilnius and Jerusalem.

The Joint Committee shall:

- Determine priorities of cooperation;
- Study problems that may arise during or as a result of the implementation of this Agreement;
- Develop specific programmes of bilateral cooperation for the forthcoming three year period;
- Determine the financial aspects of the programmes of cooperation.

Article 16

The present Agreement does not contradict the rights and duties of both Contracting Parties regarding bilateral and multilateral international Agreements to which they are Party.

The Parties shall support each other's initiatives in cultural fields at international organizations and forums.

Article 17

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall be in force for a period of five years, and shall be automatically renewable for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the date of expiry of the relevant period of

its intention to terminate the Agreement. Any amendments to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Done at Jerusalem on 2nd of October 1994, which corresponds to the 27th of Tishrei 5755, in two original copies in the Hebrew, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

YITZHAK RABIN

For the Government of the Republic of Lithuania:

ADOLFAS SLEZEVICIUS

✓ ההסכם יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים יודיע לצד האחר בכתב, 6 חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לדבר, על כוונתו להביא און ההסכם לידי סיום. תיקונים להסכם יתכעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

נעשה בי ירושלים ב 5 תשרי התשנ"ה, שהנו ה- 2 באוקטובר כ"ה
1994, בשני עותקי מקור בשפת העברית, הליטאית והאנגלית, ולכל
הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה
של ליטא

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 15

לשט יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת שתורכב מנציגי שני הצדדים המלקשרים. הוועדה המשותפת תתכנס מדי 3 שנים, בוילנה ובירושלים לסידוגין.

הוועדה המשותפת:

- תקבע סדרי עדיפויות לשיתוף פעולה;
- תבחן בעיות העשויות להתעורר כתוצאה מיישום הסכם זה;
- תפתח תוכניות מוגדרות לשיתוף פעולה דו-צדדי לתקופת שלוש השנים הקרובה;
- תקבע את הצדדים הפיננסיים של תוכניות שיתוף הפעולה.

סעיף 16

ההסכם הנוכחי אינו סותר את זכויותיהם וחובותיהם של שני הצדדים המלקשרים בנוגע להסכמים בינלאומיים דו-צדדיים ורב-צדדיים שהם צדדים להם.

הצדדים יתמכו זה ביוזמתיו של זה בתחומים חרותיים באירגונים ובפורומים בינלאומיים.

סעיף 17

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך האחרון מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה שהדרישות התוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי המודעת התרבותית, המוזיאולוגיה והארכיאולוגיה. כל צד יקל על גישתם של אזרחי הצד האחר לספריותיו, לארכיונים שלו ולמוסדות תרבותיים וחינוכיים אחרים, לפי אותם תנאים הקיימים לגבי האזרחים שלו, בכפוף לחוקים ולתקנות של כל מדינה.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחום הקולנוע ויזמינו זה את זה להשתתף בפסטיבלי קולנוע בינלאומיים הנערכים בארצותיהם.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין ארגוני הרדיו והטלוויזיה שלהם ויראו בעין יפה חילופי תוכניות.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על שיתוף פעולה וקשרי גומלין בין אירגוני נוער של שתי המדינות.

סעיף 13

הצדדים המתקשרים יתמכו בשיתוף פעולה בין אירגוני החינוך הגופני והספורט שלהם.

סעיף 14

הצדדים המתקשרים יבחנו את הבעיות הקשורות להכרה הודית בתעודות, דיפלומות אוניברסיטאיות ותארים אקדמיים.

טעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו חילופי ספרי לימוד וספרים וחומרים חינוכיים אחרים בנוגע להיסטוריה, גיאוגרפיה, מדע, והתפתחות כלכלית וחברתית, וכן חילופי חומרים מתאימים בנוגע לקורסים, תוכניות לימודים ושיטות הוראה שמוציאים המוסדות החינוכיים של שתי הארצות.

טעיף 5

כל צד מתקשר יעודד את הלימוד וההוראה של השפה, הספרות וההיסטוריה של הצד האחר ע"י אירגון קורסים ותוכניות הרצאות לטווח קצר ולטווח ארוך.

טעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו חילופין של ספרים ופרסומים בנוגע לחברות, אמנות, מדע וטכנולוגיה.

טעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו את פיתוח שיתוף הפעולה בתחומי המוסיקה, התנאטרון, האופרה והמחול באמצעות החילופין ההדדיים של סולנים, להקות, מופעים והפקות תיאטרון ואופרה.

טעיף 8

הצדדים המתקשרים יעודדו עריכת תערוכות אמנות ותערוכות תרבותיות אחרות זה בארצו של זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ליטא (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצונן להדק את שיתוף הפעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע, וכן

בהיותן משוכנעות ששיתוף פעולה כאמור יתרום ליחסים הדדיים טובים יותר בין שתי המדינות,

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים מסכימים, בהתאם לעקרונות השוויון והתועלת ההדדית, וכן בהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהם, לעודד ולהקל על שיתוף הפעולה בין מוסדות ממשלתיים ולא-ממשלתיים של שתי הארצות בתחומי התרבות, החינוך והמדע.

הצדדים המתקשרים יתמכו בתרבות יהודית בליטא ובתרבות ליטאית בישראל.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים ישירים בין בתי הספר התיכוניים והמוסדות המדעיים והטכנולוגיים שהלס.

הצדדים המתקשרים יעניקו, בהתאם לאפשרויותיהם, מלגות להתמחות ללימודי תואר שני ודוקטורט, בתחומים שהוסכם עליהם הדדית.

שיתוף הפעולה בתחומי המחקר המדעי והטכנולוגיה ייקבעו, ככל שיידרש, בהסכמים נפרדים בין המוסדות המתאימים של שני הצדדים.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בתחום החינוך באמצעות קידום ביקורים, סגודי לימוד והרצאות של מורים, מרצים, מלומדים ומומחים, ויקלו על השתתפותם של מלומדים ומומחים של צד אחד בוועידות בינלאומיות הנערכות במסגרת ארצו של הצד האחר.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

בדבר שיתוף פעולה תרבותי, חינוכי ומדעי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של ליטא

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, ŠVIETIMO
IR MOKSLO SRITYSE

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"),

Norėdamos daugiau bendradarbiauti kultūros, švietimo ir mokslo srityse,

Būdamos įsitikinusios, kad toks bendradarbiavimas prisidės prie abiejų valstybių tarpusavio santykių gerinimo,

s u s i t a r e :

1 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosi lygybės ir abipusės naudos principais, taip pat laikydamosi savo šalies įstatymų, plės visapusiškus kultūros ryšius, skatins abiejų šalių vyriausybines ir nevyriausybines institucijas bendradarbiauti kultūros, švietimo ir mokslo srityse.

Susitariančiosios Šalys rems žydų kultūrą Lietuvoje ir lietuvių kultūrą Izraelyje.

2 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins užmegzti ir palaikyti tiesioginius ryšius tarp aukštųjų mokyklų, mokslo ir technologijų institucijų.

Susitariančiosios Šalys pagal savo galimybes skirs vietas ir stipendijas abipusiškai susitartų sričių magistratūros ir doktorantūros studijoms.

Bendri mokslo tiriamieji darbai bus atliekami pagal atskirus susitarimus tarp abiejų Šalių institucijų.

3 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus švietimo srityje, organizuodamos mokytojų, paskaitininkų, mokslininkų ir specialistų vizitus, paskaitas ir studijas, skatins dalyvauti kitos šalies mokslininkus ir specialistus abiejose šalyse rengiamose tarptautinėse konferencijose.

4 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins keistis vadovėliais ir kitokiomis švietimo knygomis bei pedagogine medžiaga, pagal kurią kiekvienoje šalyje dėstoma istorija, geografija, kultūra, tikslieji mokslai, ekonomikos ir socialinio gyvenimo plėtotė, taip pat skatins keistis mokymo kursais, programomis, mokymo metodikomis, išleidžiamomis abiejų šalių švietimo įstaigų.

5 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins mokytis kitos šalies kalbos, literatūros ir istorijos, organizuodamos trumpalaikius bei ilgalaikius kursus ir paskaitų ciklus.

6 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins keistis knygomis ir publikacijomis apie kultūrą, meną, mokslą ir technologijas.

7 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti muzikos, teatro, operos ir baletu srityse ir padės apsiukeisti solistų ir menininkų kolektyvų gastralėmis, teatro ir operos spektakliais.

8 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins keistis meno ir kitokiomis kultūros parodomis.

9 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti kultūros paveldo, muziejininkystės ir archeologijos srityse. Kiekviena šalis sudarys sąlygas kitos šalies piliečiams naudotis savo šalies bibliotekomis, archyvais ir kitokiomis kultūros ir švietimo vertybėmis tomis pačiomis sąlygomis, kaip ir savo šalies piliečiams ir pagal tos šalies įstatymus, kurios teritorijoje šios vertybės yra.

10 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti kino meno srityje ir kviesis dalyvauti jų šalyse rengiamuose tarptautiniuose kino festivaliuose.

11 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti radijo ir televizijos organizacijas ir remis keitimąsi jų programomis.

12 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti abiejų šalių jaunimo organizacijas ir remis pasikeitimą jų atstovais.

13 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys prisidės prie fizinio lavinimo ir sporto organizacijų bendradarbiavimo.

14 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys nagrinės klausimus, susijusius su aukštojo mokslo liudijimų bei diplomų, mokslo laipsnių ir vardų tarpusavio pripažinimu.

15 Straipsnis

Šios Sutarties įgyvendinimui Susitariančiosios Šalys įsteigs Mišrią Komisiją, susidedančią iš abiejų Šalių atstovų. Mišri Komisija susirenka kas treji metai, pakaitomis Vilniuje ir Jeruzalėje.

Mišri Komisija:

- nustato bendradarbiavimo prioritetus;
- sprendžia problemas, kylančias įgyvendinant šią Sutartį arba iškilusias jau įgyvendinus Sutarties nuostatas;
- sudaro specifines dvišalio bendradarbiavimo trimetes programas;
- nustato bendradarbiavimo programų finansines sąlygas.

16 Straipsnis

Ši Sutartis neprieštarauja Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimams ir teisėms, nustatytoms dvišalėse ir daugiašalėse sutartyse su kitomis šalimis.

Šalys rems viena kitos iniciatyvas kultūros srityje tarptautinėse organizacijose ir forumuose.

17 Straipsnis

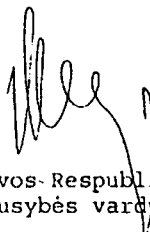
Ši Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai abi Susitariančiosios Šalys pasikeis diplomatinėmis notomis apie atliktas pagal jų įstatymus teises procedūras, būtinas šiai Sutarčiai įsigalioti.

Sutartis galioja penkerius metus; po to ji bus automatiškai pratęsiama dar kiekvienam tolesniam penkerių metų laikotarpiui, jeigu viena iš Šalių ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius prieš galiojimo laikotarpio pabaigą raštu nepraneš kitai Šaliai nutraukianti Sutartį. Bet kokie Sutarties pakeitimai daromi tokia tvarka, kaip ir Sutarčiai įsigaliojant.

Sutartis pasirašyta *Jeruzalėje* 5754 metų *spalio mėn 2d.*
kas atitinka 1994 metų *24. Tishrei 5755* dviem egzemplioriais
hebrajų, lietuvių ir anglų kalbomis, kiekvienas tekstas turi
vienodą teisinę galią.

Esant skirtingam šios Sutarties aiškinimui, bus remiamasi tekstu anglų kalba.

Y. Rabin
Izraelio Valstybės
Vyriausybės vardu


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après désignés comme "les Parties contractantes"),

Désireux de renforcer la coopération dans les domaines de la culture de l'éducation et de la science, et

Convaincus qu'une telle coopération contribuera à établir de meilleures relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Conformément aux principes d'égalité et d'avantages mutuels et dans le respect de leurs règlements et législations respectifs, les Parties contractantes sont d'accord pour encourager et faciliter la coopération entre les institutions gouvernementales et non gouvernementales des deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

Les Parties contractantes appuieront la culture juive en Lituanie et la culture lituanienne en Israël.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront les contacts directs entre leurs lycées et leurs institutions techniques et scientifiques.

Les Parties contractantes accorderont suivant leurs possibilités des bourses pour des études spécialisées et pour le doctorat dans des domaines identifiés d'un commun accord.

La coopération dans les domaines de la recherche scientifique et technologique sera établie, si c'est nécessaire, par des accords séparés entre les institutions appropriées des deux Parties.

Article 3

Les Parties contractantes acceptent de coopérer dans le domaine de l'éducation par la promotion de visites, de programmes d'études et de cycles de conférences par des enseignants, des conférenciers, et d'universitaires. Elles encourageront la participation des chercheurs et de spécialistes de l'une des Parties à des conférences internationales organisées par l'autre Partie.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront l'échange de manuels et d'autres livres d'enseignement ainsi que des matériaux concernant l'histoire, la géographie, la culture, la science, le développement économique et social ainsi que des matériaux appropriés d'échange sur des cours, curriculum et méthodes d'enseignement publiés par des institutions d'enseignement des deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront l'enseignement et la pratique de leurs langues respectives, de leur littérature et de leur histoire en organisant des cours de longue et de courte durée ainsi que des conférences.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront l'échange de livres et de publications concernant la culture, l'art, la science et la technologie.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération dans le domaine de la musique, du théâtre, de l'opéra, de la danse par l'échange réciproque de solistes, de troupes, d'expositions, de productions théâtrales et d'opéras.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront l'organisation de manifestations artistiques et culturelles dans l'un et l'autre des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de l'héritage culturel, de la muséologie et de l'archéologie. Elles faciliteront l'accès aux ressortissants de l'une des parties aux bibliothèques, archives et aux organisations culturelles et d'enseignement dans les mêmes conditions que leurs propres ressortissants, dans le respect des lois et des règlements des deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine du cinéma et inviteront l'une des parties à participer à des festivals internationaux organisés dans l'autre Partie.

Article 11

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leur Radio et Télévision et favoriseront l'échange de programmes.

Article 12

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération et les échanges entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 13

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs organisations sportives et d'éducation physique.

Article 14

Les Parties contractantes étudieront les problèmes relatifs à l'équivalence des certificats, des diplômes universitaires et des titres académiques.

Article 15

Pour la mise en oeuvre du présent Accord, une Commission mixte composée des représentants des deux Parties contractantes sera établie. Cette commission se réunira tous les trois ans alternativement à Vilnius et à Jérusalem.

Cette Commission devra :

déterminer les domaines prioritaires de coopération ;

étudier les problèmes qui peuvent surgir au cours ou à la suite de la mise en oeuvre du présent Accord ;

développer des programmes spécifiques de coopération bilatérale pour les trois prochaines années ;

déterminer les aspects financiers des programmes de coopération.

Article 16

Le présent Accord ne s'oppose en rien aux droits et aux obligations des deux Parties contractantes concernant les accords bilatéraux et multilatéraux auxquels elles sont parties.

Les Parties appuieront les initiatives de l'une et de l'autre dans les domaines culturels dans des organisations internationales et dans des forums.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties contractantes se notifient que les demandes juridiques pour son entrée en vigueur ont été accomplies

L'Accord sera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatique renouvelé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre partie six mois avant la date d'expiration de la période considérée de son intention de le dénoncer. Tout amendement à l'Accord devra suivre une procédure analogue à celle suivie lors de son entrée en vigueur.

Fait à Jérusalem le 2 octobre 1994, qui correspond au 27e de Tishrei 5755 en deux exemplaires originaux en hébreu, lituanien et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ADOLFAS SLEZEVICIUS